

ささやく、消えか
けた後遺症が 



もうここにはないと
悟っているはずの
最後のピース あきらめ
たくないだけ

明明應該感覺到了 妳已
經不在這兒了
只是不想放棄 這最後一
片

数えきれない真夜中を
何度繰り返して
私は答を出せず 目を閉
じた
誰かと過ごす時だけ 一
人になりたいと
描きかけた絵を破って
泣いてばかり

數不清的深夜中 重複了
多少次
我尋求不出答案 只能閉
上眼
和誰在一起度過的時候
想要一個人待着
畫了一半的畫被撕破 一
直在哭

誰にも教えたことのない
私を
今アナタに見せるわ
(約束して)

誰也沒告訴過的關於我的
事情
現在就給妳看
(約好了)

もう何処にも無いと 分
かってるはずの
最後のピース 諦められ
ないみたいで…
駄々をこねてる 私を愛

明明已經明白了 妳已經
哪兒都不在了
好像還沒法放棄 最後這
一片…
一直在任性的 我，妳能

して、ねえ？

弱い心（とこ）を撫で合
いたい

愛麼？

好想互相撫慰柔弱的心
（地方）

カタチがないと分かった
言葉の羅列に

嫌気がさしているだけ

「…もう戻るね」

消えかけた後遺症が さ
さやくから

秩序をくれたとしても
（壊したくなる）

明白了話語的羅列並沒有
形狀

只是像甩出怨氣一樣

「…我回去了」

細聲低語 消失了之後的
後遺症

就算給了我秩序 （也想
毀壞它）

なぜか喉の渴きが収まら
ない

分けてよ、毒でいいから

（幸せそうその目 盗め
ないで）

爲什麼口渴得抑制不住

分給我點啊，就算是毒藥
也好

（不要偷走 我幸福的
眼）

もう何処にも無いと 分
かってるはずの

最後のピース 諦めたく
ないだけ

駄々をこねてる 私を見

明明已經明白了 妳已經
哪兒都不在了

只是不想放棄 最後這一
片

一直在任性的 我，妳能

つめて、ねえ？
アナタの前じゃ いい子
ぶらない

注視着麼？
在妳面前的時候 沒法裝
作是好孩子

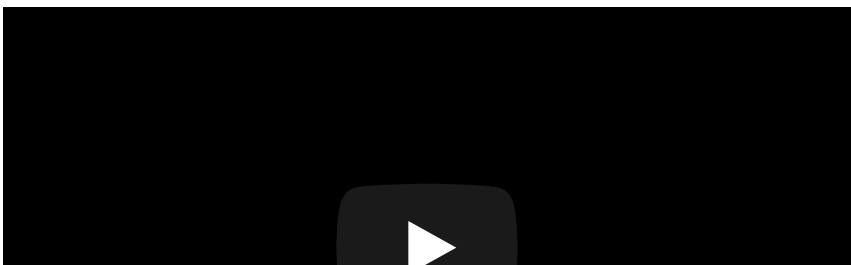
おもちゃ箱 片づけたく
ない
このまま抱き締めて

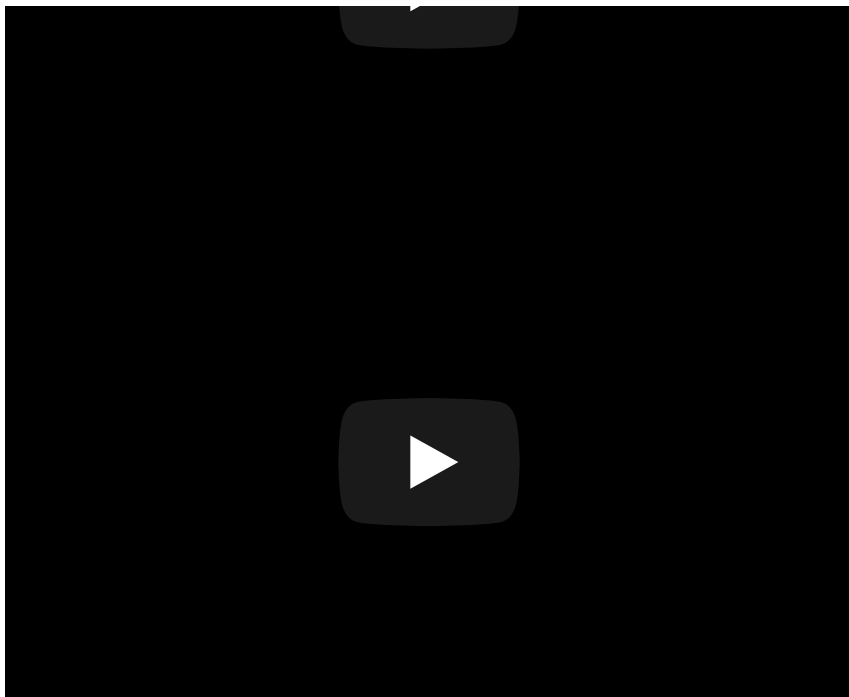
不想收起玩具盒
就這麼一直緊抱着

もうここには無いと
悟ってるはずの
最後のピース 諦めたく
ないだけ
駄々をこねてる 私を愛
して、ねえ？
弱い心（とこ）を撫で合
いたい

明明應該感覺到了 妳已
經不在這兒了
只是不想放棄 這最後一
片
一直在任性的 我，妳能
愛麼？
好想互相撫慰柔弱的心
（地方）

地靈殿 Extra 古明地こいし ラストリモート ハ
ルトマンの妖怪少女





昨天（2019年3月17日）社團「幽閉サテライト」新發的歌，趕着趁熱翻譯出來了。歌詞部分照着MV裏面社團官方配的字幕敲的，但是有些詞沒有字幕於是只能聽着矇（關鍵還有字幕明顯打錯了啊，2:24那裏「諦めたくないだけ」被敲成了「諦めらめたくないだけ」，還有各種表記不統一的地方……這日語表記混亂得要是論文都不給發啊掀桌子）。「ささやく、消えかけた^{こういしょう}後遺症」翻譯的話是「細聲低語，消失後的後遺症」。

原曲是來自TH11《東方地靈殿 ～ Subterranean Animism.》的Ex面道中主題曲《ラストリモート》和BOSS古明地こいし的主題曲《ハルトマンの妖怪少女》，因此這首歌也是古明地こいしの歌。關於「

こめいじ

古明地 こいし」的姓名，和她姐姐「古明地さとる」一樣並沒有給出漢字寫法，不過「さとる」漢字寫作

「覚」似乎毫無爭議，而「こいし」該寫作什麼就衆說紛紜了。中文圈子似乎習慣翻譯成「古明地 恋」，我個人覺得寫作「小石・故意死・恋死」都說得通，也有說是從姓「こめいじ」中去掉眼睛（め和濁点「ゝ」）變成「こいし」的說法，總之單字「恋」只有「こい」的音啦。

こめいじ

古明地 姐妹二人的種族都是名叫「覚」的妖怪，身上（胸口？）有第三隻眼睛（心眼），可以看到對方內心的想法。「覚」這類妖怪因為這種能力而被世人和其它妖怪們討厭，從而逃到舊地獄去了，但是在舊地獄中還是會被地獄中的妖怪們討厭。姐姐古明地覚因此和妹妹一起，生活在舊地獄地底一個叫地靈殿的地方，和別的妖怪們都不來往。「覚」雖然不受會說話的世人和妖怪歡迎，卻很受不會說話的小動物們喜愛，或許也是因為讀心的能力吧，「因為會說話的生物，都有表裏兩面」。

こめいじ

古明地 こいし作為妹妹，看到姐姐被世人的嫌棄和驅逐，從而成為了一個把自己讀心的眼睛（內心）關閉起來了的「覚」。こいし的能力是「操縱無意識的能力」，因為關閉了心眼，沒有辦法讀別人的心，也沒有自己的內心，所以無法思考複雜的事情，所作所為都基於自己的無意識，也沒法建立複雜的人物關係。存在感

稀薄，很難被人注意到。她的名字的幾種可能的寫法，
「小石」也即無法被人注意到的存在，「故意死」也即
自己的意識（故意）的死，「恋死」也即心的死。

歌詞用詞本身都很簡單，不如說相比「魂音泉」和
「凋叶棕」的歌而言，「幽閉サテライト」社團 senya
主唱的這幾首歌都非常輕易近人，沒有很難的詞很生僻
的字。於是就只給出標註假名，修正了一部分漢字表記
的版本吧。

もう 此^{ここ}処^なには 無^ないと 覚^{さと}っているはずの
最^{さいご}後^{piece}の ピース 明^{あき}らめたくないだけ

かぞ 数^きえ 切^きれない 真^ま夜^よ中^{なか}を なん ど く 何^{なん}度^ど 繰^くり 返^{かえ}して
わたし 私^{わたし}は 答^{こたえ}を 出^だせず 目^まを 閉^とじた
だれ 誰^{だれ}か と 過^すごす 時^{とき} だけ 一^{ひとり}人^{ひとり} にな^{なり}たいと
か 描^かき かけ た 絵^え を 破^{やぶ}って 泣^ないてばかり

だれ 誰^{だれ}にも 教^{おし}えた こと の ない 私^{わたし} を
いま 今^{いま} 貴^{あなた}女^み に 見^みせる わ
(やくそく
(約束して)

もう 何処^{どこ}にも 無い^なと 分^わかってるはずの
最後^{さいご}のピース^{piece} 諦^{あきら}められないみたいで…
駄々^{だだ}を 捏^こねてる 私^{わたし}を 愛^{あい}して、ねえ？
弱^{よわ}い心^{こころ}を 撫^なで 合^あいたい

形^{かたち}が 無い^なと 分^わかった 言葉^{ことば}の 羅列^{られつ}に
嫌気^{いやけ}が 差^さしているだけ 「…もう 戻^{もど}るね」
消^きえかけた 後遺症^{こういしょう}が 囁^{ささや}くから
秩序^{ちつじょ}をくれたとしても (壊^{こわ}したくなる)

何故^{なぜ}か 喉^{のど}の 渴^{かわ}きが 収^{おさ}まらない
分^わけてよ、毒^{どく}でいいから
(幸^{しあわ}せそうその 目^め 盗^{ぬす}めないで)

もう 何処^{どこ}にも 無い^なと 分^わかってるはずの
最後^{さいご}のピース^{piece} 諦^{あきら}めたくないだけ
駄々^{だだ}を 捏^こねてる 私^{わたし}を 見^みつめて、ねえ？
貴女^{あなた}の 前^{まえ}じゃ いい子^こぶらない

おもちゃ ばこ かた づ
玩具箱 片付けたくない

だ し
このまま抱き締めて

ここ な さと
もう 此处 には 無いと 覚 ってるはずの

さいご あきら
最後のピース 諦 めたくないだけ

だだ わたし あい
駄々をこねてる 私 を 愛 して、ねえ？

よわ とこ な あ
弱い心を撫で合いたい